

Grado en Filología Alemana
TRABAJO DE FIN DE GRADO

Estatus y uso del dialecto *Ostfränkisch* en la
ciudad de Núremberg

Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación

Alumna: Laila Slama

Curso académico: 2017/2018

Tutor: Erich Huber

Vitoria-Gasteiz, Mayo de 2018

Resumen

El presente Trabajo de Fin de Grado (TFG) ha tenido como objetivo, mediante la recopilación bibliográfica y entrevistas a hablantes del *Ostfränkisch*, analizar el dialecto franconio oriental y, en concreto, su estatus y uso en la ciudad de Núremberg. El marco teórico está dividido en dos bloques: el primero analiza el dialecto y sus características gramaticales, así como fonológicas y léxicas. En este apartado también veremos la variedad que se utiliza en la ciudad de Núremberg, considerada como una zona de interferencia lingüística y zona transicional entre el *Nordbairisch* y el *Ostfränkisch*.

El segundo bloque se centra en la relevancia sociolingüística del *Ostfränkisch* y en el peso que actualmente tiene esta variedad en Núremberg para finalmente contrastar la siguiente hipótesis: el futuro del dialecto en la ciudad es cada vez más incierto. Con el fin de aprobar o desestimar dicha hipótesis, se han realizado entrevistas a personas hablantes de *Ostfränkisch* residentes en la ciudad.

Estas entrevistas, basadas en el estudio realizado por Almut König en su *Sprachatlas von Unterfranken zum Dialekt und Dialektverhalten junger Erwachsener* (2014), se han realizado en las zonas más concurridas de la ciudad, y el perfil de los entrevistados ha sido diverso en cuanto a edad, sexo y nivel educativo.

Observando los resultados de estas entrevistas se ha podido apreciar que, a pesar de que Núremberg es una ciudad cosmopolita llena de diferentes nacionalidades y, por lo tanto, en la que se hablan diferentes lenguas, la presencia del dialecto *Ofrk.* es bastante notable. Como se ha podido ver en las respuestas, todas las personas entrevistadas han afirmado que, en mayor o menor medida, la variedad dialectal se usa en la ciudad. Sin embargo, se ha podido apreciar que, respecto a la edad, las respuestas han variado. Estas muestran que el uso del dialecto es mayor entre los abuelos, menor entre los padres y aún menor entre los jóvenes. Esto nos ha llevado a predecir que generación tras generación el uso del dialecto irá disminuyendo, ya que si los jóvenes no lo hablan, difícilmente se lo transmitirán a las futuras generaciones. Con esto podemos concluir que, si bien es improbable que el dialecto desaparezca a corto plazo, es muy probable que su uso se vea cada vez más limitado.

Zusammenfassung

Die vorliegende Bachelorarbeit hat es zum Ziel, mittels der kritischen Zusammenfassung von Fachliteratur und Interviews mit SprecherInnen den Status und den Gebrauch des ostfränkischen Dialekts in der Stadt Nürnberg zu untersuchen. Hinsichtlich des theoretischen Rahmens ist die Arbeit in zwei Blöcke gegliedert: Der erste Block analysiert die grammatikalischen, phonetischen und lexikalischen Merkmale des Dialekts. In diesem Abschnitt wird auch die Varietät beschrieben, die in Nürnberg gesprochen wird und meist als *Interferenzzone* bzw. *Übergangszone* zwischen Nordbairisch und Ostfränkisch bezeichnet wird.

Der zweite Block beschäftigt sich mit der soziolinguistischen Relevanz des Ostfränkischen und dem Gewicht, das diese Mundart derzeit in Nürnberg hat, um schließlich die folgende Hypothese zu überprüfen: Die Zukunft des Dialekts in der Stadt wird immer ungewisser. Um diese Hypothese zu bestätigen oder zu widerlegen, wurden Interviews mit SprecherInnen des Ostfränkischen, die in Nürnberg leben, durchgeführt.

Diese Interviews basieren auf der Untersuchung von Armut König in seinem *Sprachatlas von Unterfranken zum Dialekt und Dialektverhalten junger Erwachsener* (2014). Sie wurden in den meistbesuchten Zonen der Stadt durchgeführt und das Profil der Befragten war vielfältig bezüglich Alter, Geschlecht und Bildungsniveau.

Man kann aus den Daten dieser Interviews ersehen, dass die Präsenz des Ostfränkischen in Nürnberg, obwohl es eine kosmopolitische Stadt mit vielen verschiedenen Nationalitäten und daher auch verschiedenen Sprachen ist, bemerkenswert groß ist.

Wie die Antworten zeigen, haben alle befragten Personen bejaht, dass der Dialekt in der Stadt in unterschiedlichem Maße gesprochen wird. Nichtsdestotrotz ist zu sehen, dass je nach Alter die Antworten variieren. Diese zeigen, dass der Gebrauch des Dialekts unter den Großeltern, verglichen mit den Eltern und Jugendlichen, größer ist. Das bringt uns zur Schlussfolgerung, dass der Gebrauch des Dialekts von Generation zu Generation abnehmen wird, denn wenn die jungen Menschen den Dialekt nicht benutzen, wird es schwierig sein, dass sie ihn an die künftigen Generationen weitergeben.

Índice

1. Introducción.....	1
1.1. Los dialectos en Alemania.....	3
2. El dialecto <i>Östfränkisch</i>	7
2.1. Región, hablantes y variedades.....	7
2.2. El dialecto en <i>Nürnberg</i>	9
2.3. Características lingüísticas.....	10
3. Relevancia sociolingüística	17
3.1. Estatus y uso	17
3.2. Entrevistas.....	18
3.3. Futuro del <i>Ostfränkisch</i> en la ciudad (Núremberg)	28
4. Conclusiones.....	30
5. Bibliografía.....	32

ÍNDICE DE TABLAS:

TABLA 1: SISTEMA VOCÁLICO.....	11
TABLA 2: CAMBIOS VOCÁLICOS DENTRO DEL OFRK.....	12
TABLA 3: SISTEMA CONSONÁNTICO.....	13
TABLA 4: GÉNERO DEL SUSTANTIVO.....	14
TABLA 5: PRONOMBRES PERSONALES.....	15
TABLA 6: PRONOMBRES PERSONALES (TERCERA PERSONA SINGULAR).....	15
TABLA 7: DATOS GENERALES DE LOS ENTREVISTADOS.....	19
TABLA 8: PREGUNTA 1: WÜRDEN SIE SICH ALS TYPISCHE(R) SPRECHER(IN) FÜR IHRE GENERATION BEZEICHNEN?.....	20
TABLA 9: PREGUNTA 2: WIRD IN NÜRNBERG NOCH DIALEKT GESPROCHEN?.....	21
TABLA 10: PREGUNTA 3: SPRICHT IHRE GENERATION NOCH OSTFRÄNKISCH?.....	21
TABLA 11: PREGUNTA 4: SPRECHEN SIE OSTFRÄNKISCH?.....	22
TABLA 12: PREGUNTA 5: SPRECHEN IHRE ELTERN/GROBELTERN DIALEKT?.....	23
TABLA 13: PREGUNTA 6: IN WELCHEN SITUATIONEN SPRECHEN SIE DIALEKT?.....	24
TABLA 14: PREGUNTA 7: WIE FINDEN SIE IHREN DIALEKT?.....	25
TABLA 15: PREGUNTA 8: WIE FINDEN IHRE FREUNDE/BEKANNTEN IHREN DIALEKT?.....	26
TABLA 16: PREGUNTA 9: HATTEN SIE EINMAL PROBLEME WEGEN IHRES DIALEKTS?.....	27
TABLA 17: PREGUNTA 10: WAS MEINEN SIE: WIRD ES DEN OSTFRÄNKISCHEN DIALEKT IN NÜRNBERG IN 100 JAHREN NOCH GEBEN?.....	28

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES:

ILUSTRACIÓN 1: MAPA DIALECTAL.....	5
ILUSTRACIÓN 2: GRÁFICO DIALECTOS.....	10
ILUSTRACIÓN 3: MAPA TERMINACIÓN VERBAL OFRK.....	16

ÍNDICE DE ABREVIATURAS:

Hd.: Hochdeutsch

2. LV: Zweite Lautverschiebung

Md.: Mitteldeutsch

Obd.: Oberdeutsch

Ofrk.: Ostfränkisch

Std.: Standarddeutsch

Nhd.: Neuhochdeutsch

1. Introducción

El objeto de estudio de este TFG, el dialecto *Ostfränkisch*, es un dialecto perteneciente al *Oberdeutsch* que se habla en el sur de Alemania y principalmente en Baviera (Núremberg, Bamberg, Coburgo, Wurzburg, Hof, Bayreuth), en alguna zona de Baden-Wurtemberg, Hesse y Turingia (Sobisch 2015: 14). El presente trabajo estudia no solamente el dialecto *Ostfränkisch* en sí, sino también el papel que este dialecto desempeña en la ciudad de Núremberg. Las razones que han llevado a la elección de este tema han sido de índole profesional y personal.

En cuanto a lo profesional, cabe mencionar que es un tema sobre el cual se han realizado pocas investigaciones, ya que, tal y como se ha podido observar a la hora de recopilar el material bibliográfico, es muy poca la información existente acerca de esta materia y sobre todo resulta una tarea complicada para los estudiantes de lengua alemana, en ámbito universitario, que no se encuentran en Alemania. Esto resulta ciertamente extraño al ser el *Ostfränkisch* uno de los dialectos con mayor número de hablantes en Alemania y al estar Núremberg entre las catorce ciudades con mayor número de habitantes. Es preciso destacar también que esta ciudad es una de las más importantes del país, no solamente por su atractivo turístico, sino por su valor histórico y cultural. En relación con su importancia histórica, debemos mencionar que esta ciudad fue elegida por Hitler como sede oficial de los congresos del NSDAP (*Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei*). Sin embargo, es una ciudad que ha sabido reconstruirse no solo estéticamente, tras haber sido una de las más bombardeadas entre 1943 y 1945, sino también social y culturalmente, y asimismo deshacerse de su “pasado nazi”. En esta ciudad se celebraron los famosos juicios de Núremberg, mediante los cuales se procesó a los líderes y miembros del Partido Nacionalsocialista (Martínez y Garzón, 2009).

Referente a lo personal, he decidido elegir este tema porque tras vivir una temporada en esta ciudad me he sentido enormemente atraída tanto por la ciudad, como por su gente, cultura y dialecto. También opino, como estudiante de Filología alemana, que es

de gran importancia para cualquier persona que estudie alemán o simplemente quiera vivir en Alemania tener claro que, a diferencia de lo que pensamos cuando nos sumergimos en el aprendizaje de esta lengua, en Alemania no se habla únicamente *Hochdeutsch* sino que es un país en el que coexisten numerosos dialectos. Estos dialectos pueden tener grandes diferencias entre sí, y tal y como he podido observar en mi estancia en Alemania, en muchas regiones, como por ejemplo Franconia, están muy orgullosos de su cultura y dialecto. Por esta razón, opino que es de gran importancia analizar este tema, y poder ver así cuál es la situación actual del franconio oriental en una urbe cosmopolita como es Núremberg. En esta ciudad la situación de este dialecto es frágil no solo por convivir con dialectos de regiones colindantes como el *Bairisch* o el *Schwäbisch*, sino también porque al residir población de numerosas nacionalidades en la ciudad la utilidad del dialecto se ve más limitada.

Respecto a la estructura de este trabajo, esta se encuentra dividida de la siguiente manera: inicialmente, se explicarán los conceptos “idioma”, “dialecto” “isoglosa” y “diglosia”, debido a que se utilizarán a lo largo del trabajo y, para una mejor comprensión del mismo, es importante que estén claros. Posteriormente, se realizará una breve introducción con el fin de que el lector pueda tener una idea mejor formada sobre los dialectos en Alemania, cómo estos se encuentran divididos geográficamente y las isoglosas más relevantes que diferencian los dialectos del norte de los del sur, haciendo hincapié en este último grupo, ya que es al que pertenece nuestro objeto de estudio. Ulteriormente, se dividirá el marco teórico en dos partes. En la primera se explicará el dialecto que nos compete: la región en la que se utiliza, sus hablantes y variedades, así como sus características lingüísticas y variantes léxicas. La segunda parte del marco teórico se encargará de tratar la relevancia sociolingüística del *Ostfränkisch*: en qué ámbito y cómo se utiliza y en qué rango de edad es más frecuente. Para ello se realizarán entrevistas a hablantes del dialecto que residen en Núremberg basándose en el *Sprachatlas von Unterfranken zum Dialekt und Dialektverhalten junger Erwachsener* (König 2014). Es preciso aclarar que aunque la ciudad que nos compete no forme parte de esta región, sino de *Mittelfranken*, el estudio realizado en este texto me ha resultado de gran utilidad por ser ambicioso y muy detallado. Finalmente se expondrán las conclusiones.

1.1. Los dialectos en Alemania

Como se ha mencionado en el apartado anterior, en este trabajo se utilizarán los siguientes términos: *idioma*, *dialecto*, *isoglosa* y *diglosia*. Es importante definir estos conceptos y tenerlos claros para no dar lugar a confusión. El Diccionario de la Lengua Española (DLE) (1992) recoge estos términos de la siguiente manera:

- Idioma: lengua de un pueblo o nación, o común a varios.
- Dialecto: variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua.
- Isoglosa: línea imaginaria que en un mapa representa los límites de un mismo fenómeno lingüístico con los puntos intermedios entre ambos.
- Diglosia: Bilingüismo, en especial cuando una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores.

En el presente trabajo como idioma nos referiremos al *Hochdeutsch*¹ o alemán estándar, siendo el *Deutsch* la lengua oficial del país y como dialecto al *Ostfränkisch*, ya que es una variedad del alemán que está asociada a una determinada zona geográfica, Franconia en este caso. En cuanto a las isoglosas mencionaremos las mas significativas a la hora de dividir los dialectos alemanes. En lo que a la diglosia respecta, se verá si existe entre el *Ostfränkisch* y el propio alemán estándar en la ciudad de Núremberg, es decir, qué función tiene cada uno y de qué prestigio gozan.

Como decíamos al principio del trabajo, Alemania es un país en el cual existe una única lengua oficial²: el alemán estándar o *Deutsch* —popularmente también denominado *Standarddeutsch* o *Schriftdeutsch*—. Este idioma es el que se utiliza en instituciones públicas, colegios y, en general, en un registro formal. Sin embargo, con esta lengua conviven numerosos dialectos. Estos dialectos se encuentran divididos en dos partes según su posición geográfica: bajo alemán (*Niederdeutsch* o *Plattdeutsch*) y alto alemán (*Hochdeutsch*). A simple lógica podríamos intuir que este último se habla

¹ Este término se utiliza popularmente como sinónimo de *Deutsch* para referirse al alemán estándar. Sin embargo, lingüísticamente hablando se utiliza para denominar a los dialectos que no pertenecen al *Niederdeutsch* o bajo alemán.

² También existen lenguas como el Sorbisch y el Friesisch (Spiekermann 2010: 343) que gozan de cierta protección y cooficialidad en los estados federados de Sajonia y Brandenburgo y en Schleswig-Holstein respectivamente.

en el norte, y que el bajo alemán se habla en el sur. Nada más lejos de la realidad: el *Niederdeutsch* es hablado en el norte de Alemania, mientras que el *Hochdeutsch* es utilizado en el sur. Estos dialectos, aunque se hablan en un registro coloquial y no gozan de los privilegios que tiene la lengua oficial, juegan un rol muy importante sobre todo en el sur del país. Volviendo a la división de los dialectos alemanes, cabe mencionar que dentro del grupo *Hochdeutsch* podemos diferenciar dos subgrupos: *Mitteldeutsch* y *Oberdeutsch* (Spiekermann 2010: 347).

A rasgos generales, podríamos decir que la principal característica que hace tan diferentes —tanto que incluso para un hablante del norte sea difícil entender el dialecto del sur y viceversa— los dialectos del norte de los de la mitad-sur es la segunda mutación consonántica o *Zweite Lautverschiebung*³. De este conjunto de modificaciones se forma la isoglosa *Benrather Linie*, también conocida como la línea *maken-machen*, la cual divide las zonas donde se llevó a cabo la 2. LV (donde, por ejemplo, la palabra *maken* (hacer) pasó a ser *machen*), de las del norte donde este cambió no se efectuó (y continuó utilizándose la forma *maken*).

La segunda isoglosa a tener en cuenta a la hora de dividir los dialectos alemanes es la línea de Espira o *Speyerer Linie*. Esta se encarga de separar los dialectos centroalemanes de los del sur. Como ejemplo de esta isoglosa se usa la palabra conocida en el alemán actual, y por lo tanto también en los dialectos del sur, como *Apfel* (manzana), mientras que en los dialectos que se encuentran al norte de esta línea continuó utilizándose la forma *Appel*. Es importante destacar, como podemos ver en los ejemplos anteriormente indicados, que de la división de estas isoglosas no se formaron únicamente los dialectos del sur de Alemania, sino que también fue formado el alemán estándar tal y como lo conocemos hoy en día.

³ „Die Untergliederung der Dialekte des Deutschen richtet sich traditionell zunächst einmal nach den Ergebnissen der Zweiten (oder: Hochdeutschen) Lautverschiebung: Während im Niederdeutschen die alten westgermanischen Plosive /p t k/ erhalten geblieben sind, sind sie in den oberdeutschen Dialekten nahezu vollständig zu homorganen Frikativen /f s x/ oder Affrikaten /pf ts kx/ verschoben.

(1) Zweite Lautverschiebung

nddt. <i>aap, peerd</i>	hdt. <i>Affe, Pferd</i>
nddt. <i>water, taal</i>	hdt. <i>Wasser, Zahl</i>
nddt. <i>ik, kind</i>	hdt. <i>ich, k(ch)ind</i>

Im Mitteldeutschen sind die Prozesse der Zweiten Lautverschiebung nur zum Teil durchgeführt worden.” (Spiekermann 2010: 247-248)

Las isoglosas de la zona lingüística que abarca el grupo de *Hochdeutsch* nos dejan ver las características que diferencian los dos grupos de dialectos que se encuentran dentro de esta zona. Dentro de estas diferencias podemos destacar, a rasgos generales, las siguientes características más relevantes:

Als Oberdeutsch bezeichnet man diejenigen Mundarten, in denen anlautendes p- und inlautendes -pp- zu pf verschoben werden (vgl. obd. Pferd im Gegensatz zu md. Perd, obd. Apfel / md. Appel). Ein weiteres Charakteristikum der obd. Dialekte ist das Diminutivsuffix -l (Männle, Mannl, Mannerl); im Mitteldeutschen begegnet hier zumeist ein ch-Suffix.

Das Mitteldeutsche zerfällt in Ost- und Westmitteldetusch. Während p- im Wersmd. Erhalten blieb (Pund 'Pfund'), ist es im Ostmd. Zu f geworden (Fund). (Niebaum / Macha 2014: 196)

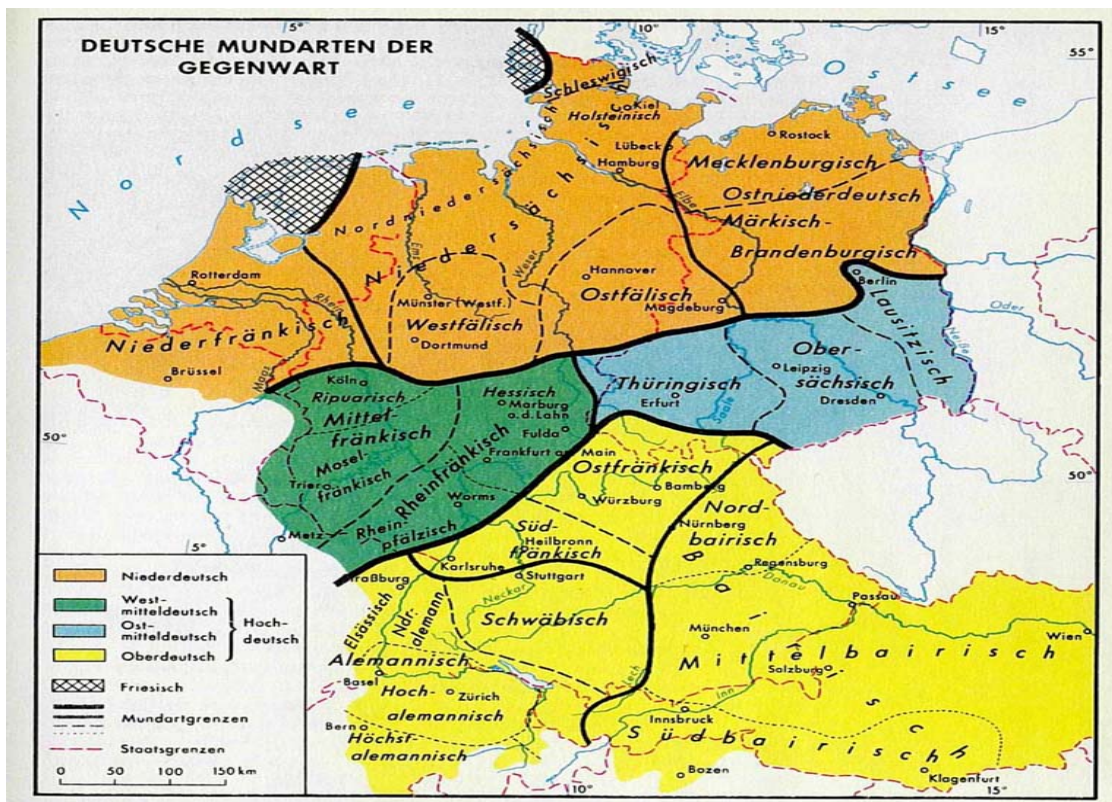


Ilustración 1: mapa dialectal

(Adam, Ingrid (1989). Das Neue Duden-Lexikon [mapa]. Recuperado de <http://www.bairische-sprache.at/Index/Bairischer%20Sprachraum.htm>)

En cuanto al territorio lingüístico que nos compete, *Oberdeutsch*, “[...] wird in ein westliches und ein östliches Gebiet unterteilt.” (Niebaum / Macha 2014: 197) y como podemos apreciar en el mapa arriba indicado, es un grupo de dialectos que se habla en los estados federados del sur de Alemania —principalmente Baviera y Baden Wurtemberg—, en Austria, en la zona germanoparlante de Suiza, así como en la provincia Tirol del Sur en Italia, Liechtenstein y en Alsacia (Francia). En este

Sprachgebiet encontramos los siguientes dialectos: *Fränkisch*, *Bairisch* y *Alemannisch*. Dentro de estas variedades encontramos, entre otras, las siguientes subvariedades: *Ostfränkisch* y *Südfränkisch*, *Nord*, *Mittel-* y *Südbairisch* y, *Nieder-*, *Hoch-* y *Höchstalemannisch*, respectivamente. Estas variantes de los dialectos arriba mencionados se diferencian dependiendo la zona geográfica en la que se habla, es decir, si es en el sur, en el centro o en el norte. En cuanto a sus diferencias lingüísticas, las recoge el libro *Einführung in die Dialektologie des Deutschen* de la siguiente manera:

Im Westobd. bildet man die Diminutiva mit vokalischem auslautendem l-Suffix (-la, -le, -li, gelegentlich -i), im Ostobd. mit -el (-l, -erl). Für das Ostobd. ist weiterhin charakteristisch, daß dort die pluralischen Personalpronomina 'ihr' und 'euch' durch die alten Dualformen der 2. Person *ös* und *enk* vertreten werden. (Niebaum / Macha 2014: 197)

Como también hemos podido observar en el mapa, es un dialecto que se divide en distintas variedades⁴ según la zona geográfica en la que se habla. Los cambios dentro de estas variedades son lo suficientemente pequeños para que los hablantes se entiendan entre sí, pero lo suficientemente notables para que inmediatamente puedan diferenciar si el hablante es de *Unterfranken* u *Oberfranken*. “Natürlich verstehen sich die Bewohner der drei fränkischen Regionen untereinander, wobei sie gewöhnlich schon nach drei Sätzen einschätzen können, aus welcher Gegend der Gesprächspartner in etwa stammt” (Sobisch 2015: 15).

En cuanto al uso de los dialectos en Alemania, en el libro *Einführung in die Dialektologie des Deutschen* podemos ver que de las personas encuestadas en el norte solamente el 39 % se consideran competentes en el dialecto, mientras que en el sur del país el resultado es del 72 % (Niebaum / Macha 2014: 188). Esto muestra la gran diferencia existente en el uso del *Niederdeutsch* y los diferentes dialectos del *Oberdeutsch*, y nos deja ver que los dialectos en el sur tienen un uso mayor.

Como dice Ammon en su *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz*, las variedades del sur están más vivas que en el norte, ya que “[...] im Niederdeutschen Gebiet die Dialekte nur noch ein reflektiertes Dasein führen, während sie in der Mitte und vor allem im Süden Deutschlands in ziemlich vollem Umfang

⁴ “Innerhalb des Fränk. wird eine Unterteilung in Südfränkisch und Ostfränkisch vorgenommen.” (Niebaum / Macha 2014: 197)

lebendig geblieben sind” (Ammon 1995: 368). Por lo tanto, podríamos decir que el uso de los dialectos pertenecientes al grupo *Hochdeutsch* y, sobre todo, los del *Oberdeutsch* es mayor o más frecuente.

2. El dialecto *Östfränkisch*

2.1. Región, hablantes y variedades

El *Ostfränkisch* es uno de los numerosos dialectos hablados en Alemania. Como se ha mencionado anteriormente, este dialecto pertenece al *Oberdeutsch* —que a su vez forma junto con el *Md.* el grupo *Hd.*— y, como tal, es hablado en la parte sur del país. El *Ofrk.* es utilizado concretamente en la región de Franconia.

En cuanto a su localización geográfica, Franconia, es un territorio situado en la parte norte del estado federado de Baviera, así como en la zona este de Baden-Wurtemberg. Sin embargo, esta región no siempre ha pertenecido a los *Länder* arriba mencionados. Si nos remontamos a la Edad Media, esta región se encontraba dividida en pequeños principados que mas tarde se anexionarían a los dos estados federados del sur del país:

The región in which East Franconian dialects are spoken is as varied as the dialects spoken there [...] In the Middle Ages, the área was split into innumerable small principalities each with its own government centre: Ansbach, Bamberg, Bayreuth, Coburg, Meiningen, Schwäbisch-Hall, Würzburg and many more. This has led to a great many small dialect áreas as well as to denominational conflicts and to a strong sense of local identity. Only at the beginning of the nineteenth century were most of these small territories absorbed by Bavaria and Württemberg. (Russ 1990: 396)

La división de estos pequeños principados, como indica la cita anterior, llevó a la creación de distintas variedades en estas áreas. Esta división, territorial y dialectal, aún puede verse hoy en día, ya que a pesar de que en estas regiones se utiliza el mismo dialecto, es decir el *Ofrk.*, cada zona tiene sus propias variantes que se pueden distinguir debido a las pequeñas diferencias lingüísticas existentes entre ellas, como veremos mas adelante. A día de hoy, esta región la conforman, entre otras, las siguientes ciudades: Núremberg, Fürth, Bamberg, Forchheim y Bayreuth (Sobisch 2015: 11). Es importante tener en cuenta, no solamente para clasificar mejor los dialectos de esta región, que el territorio *Franken* se encuentra geográficamente dividido en las siguientes zonas diferenciadas: *Oberfranken*, *Mittelfranken* y *Unterfranken*. Mediante esta división,

lingüísticamente hablando, se encuentran las siguientes variedades “Im übrigen Unterfranken dominiert das Unterostfränkische, in Mittel- und Oberfranken das Oberostfränkische” (Klepsch 2009). La región que nos compete en este caso es la de *Mittelfranken*, que es a la que pertenece la ciudad de Núremberg. En cuanto a su población, esta región cuenta con más o menos cuatro millones de habitantes (Sobisch 2015: 14).

En lo que al área lingüística de esta variedad dialectal se refiere, es preciso destacar que, por la zona geográfica en la que se encuentra, el *Ofrk.* es un territorio lingüístico rodeado por distintos dialectos:

Die als Ostfränkisch zusammengefaßten Dialektgruppen schließen sich im Süden an das Alemannische (Schwäbische) und im Osten an das Bairische (Nordbairische) an [...] Im Westen stößt es zunächst auf das Rheinfränkische, dann auf das Osthessische und im Norden auf das Thüringische und das Obersächsische. (Wiesinger 1982: 842)

Cabe mencionar que las isoglosas que diferencian las variedades son a veces difusas, ya que los rasgos lingüísticos que diferencian estos dialectos entre sí no son muy notables.

El dialecto *Ofrk.* es una variedad que, como hemos dicho anteriormente, tiene numerosos subdialectos y variantes que se hablan dependiendo de la zona, y, por lo tanto, saber cuál es el número exacto de hablantes de esta variedad no es una tarea sencilla. Por este motivo no se han podido recopilar muchos datos acerca de ello. Sin embargo, observando los resultados de la encuesta que se lleva a cabo en el libro *Sprachatlas von Unterfranken zum Dialekt und Dialektverhalten junger Erwachsener* (König 2014), podemos ver que a la pregunta “Sprechen Sie Ihren Heimatdialekt?” el 88 % ha respondido que sí, mientras que solamente el 2 % ha negado que hable el dialecto —un 6 % ha contestado que “no sabe” y del 4 % restante no hay ninguna información— (König 2014: 17). Esto nos indica que es un dialecto con un porcentaje bastante elevado de hablantes. Dicho dato, por otro lado, no es excesivamente sorprendente, ya que, como decíamos en el apartado anterior, los dialectos en el sur juegan un rol muy importante y en este caso en particular vemos que así es.

En cuanto a las variedades que se encuentran dentro de esta área lingüística, como se ha mencionado anteriormente, son bastantes “The large area in which East Franconian dialects are spoken is characterized more by differences between its various sub-dialects

than by any great similarities” (Russ 1990: 396). El dialecto se encuentra subdividido según su área geográfica “Innerhalb des Ostfränkischen zeichnet sich eine *West/Ost-Teilung* in das Unterostfränkische und Oberostfränkische ab.” (Wiesinger 1982: 845).

2.2. El dialecto en *Nürnberg*

Designar un único dialecto, el *Ofrk.* en este caso, a la región de Franconia no es tarea fácil, ya que, como se ha mencionado, por un lado, es una zona que se encuentra rodeada por áreas en las que se utilizan distintas variedades dialectales y, por el otro, es una zona en la que dentro del propio dialecto hay numerosos subdialectos con sus respectivas variantes. Estas variantes dialectales, que se utilizan dependiendo de la ciudad o pueblo en el que uno se encuentre, cuentan con pequeñas disimilitudes entre sí. Aunque estas diferencias no imposibilitan la comunicación entre los hablantes, hacen que no sea la misma variedad la que se habla en Núremberg que, por ejemplo, la que se habla en la ciudad vecina de Fürth o en Erlangen.

También debemos destacar que, definir el dialecto utilizado en una urbe cosmopolita como es la ciudad de Núremberg no es una tarea sencilla, ya que, como decíamos en la introducción del presente trabajo, es una ciudad que no solo se encuentra rodeada de zonas donde se hablan distintos dialectos —el *Bairisch* y el *Schwäbisch* entre otros—, sino que también en su misma área lingüística conviven distintos subdialectos y variantes. Al mismo tiempo, es una ciudad que alberga una gran cantidad de residentes extranjeros de distintas nacionalidades y, por lo tanto, la presencia de lenguas como el inglés, el turco o el español es bastante notable.

Geográficamente hablando, la ciudad de Núremberg colinda con la región del Alto Palatinado (*Oberpfalz*) en la que el dialecto que se habla es el bávaro o, concretamente, el *Nordbairisch*. Ambas zonas cuentan con una distancia muy escasa y, tal y como se ha podido ver a la hora de seleccionar a las personas para realizar las entrevistas, muchos *Oberpfälzer*, ya sea por motivos laborales, académicos o personales, hacen vida diaria en Núremberg. En consecuencia, mediante el uso de ambas variedades en la misma ciudad, se ha creado una relación muy estrecha entre ambos dialectos, la cual hace que a

menudo se mezclen “[...] während im Osten der Nürnberger Raum ein breites (nord)bairisch-(ober)ostfränkisches Mischgebiet bildet.” (Wiesinger 1982: 842). Esto hace que la ciudad de Núremberg sea considerada, lingüísticamente hablando, una zona transicional del *Nordbairisch* hacia el *Ofrk.* aunque también podría decirse que “Nürnberg gebiert und nährt ein nordbairisches Fränkisch” (Ruoff 1997: 145). En medio de esta “interferencia lingüística” surge una variedad de la propia ciudad que muchas veces es denominada “Nürnberger Dialekt”. De las evidencias anteriores, también deberíamos mencionar que esta situación a menudo conduce a una situación de diglosia entre ambas variedades, el *Ostfränkisch* y el *Bairisch*, siendo sobradamente sabido que el bávaro es uno de los dialectos alemanes más hablados y, como podemos ver en el gráfico abajo indicado, también el más apreciado.



Ilustración 2: gráfico dialectos

(Allensbacher Archiv (2008). IfD Umfragen, zuletzt 10016 [gráfico]. Recuperado de http://www.schwaebischer-dialekt.de/schwaebischer_dialekt/s_wissen.html)

2.3. Características lingüísticas

En este último apartado de la primera parte del marco teórico del presente trabajo, se hará una breve descripción de las características lingüísticas del *Ofrk.*

Basándonos en el libro *The Dialects of Modern German* (Russ 1990), explicaremos brevemente algunas de las características lingüísticas del dialecto y, con el fin de una mejor comprensión, se mostrarán algunos ejemplos que se han recogido del mismo texto. Para los ejemplos que mas adelante veremos el autor del libro arriba mencionado

ha tomado ejemplos de Werner (1961); Schübel (1955); Diegritz (1971) y Kaußler (1962).

El uso del dialecto está principalmente pensado para el lenguaje oral y situaciones meramente cotidianas. Por este motivo, darle a un dialecto una forma escrita que se rige mediante reglas gramaticales y ortográficas puede ser a veces una tarea algo compleja. Cuando el dialecto cuenta con una forma escrita, esta se limita a un uso totalmente informal. A continuación, veremos sus rasgos fonológicos y, posteriormente, los gramaticales.

i	y	u	i:	y:	u:
e	ø	o	e:	ø	o:
ɛ	ə	ɔ	ɛ:		ɔ:
ɐ					
	a			a:	
ei	øy	ou	i:ə	y:ə	u:ə
ai		au			

Tabla 1: sistema vocálico

(Russ 1990: 398)

En cuanto a su fonología, la dividiremos de la siguiente manera: vocales y consonantes. El sistema vocálico del *Ofrk.*, como podemos ver en la tabla arriba indicada, no es algo complejo y tampoco difiere mucho del alemán estándar. Este se encuentra compuesto mayoritariamente por monoptongos.

Como se ha mencionado anteriormente, dentro del *Ofrk.* existen variantes que se hablan dependiendo de la zona geográfica y que, por lo tanto, no es la misma variedad la que se utiliza en *Nürnberg* que en otras zonas de Franconia. En la tabla abajo indicada podemos ver estas disimilitudes, en lo que a los cambios vocálicos dentro del

propio *Ostfränkisch* se refiere. “The following chart shows the rural pronunciation for the phrases: NHG⁵ *Geißkäse* ‘goat’s cheese’, NHG *große Füße* ‘big feet’ and NHG *das konnte ich nicht wissen* ‘I couldn’t know that’ in a selection of East Franconian dialects” (Russ 1990: 399).

	<i>Geißkäse</i>	<i>Große Füße</i>	<i>Das konnte ich nicht wissen</i>
Bayreuth (own material)	ga:zghe:z	gru:zə vi:z	dez ghøndi nəd βizn
Friesen (own material)	ga:zghe:iz	gru:əzə vy:z	dez ghøndij nəd βiz
Coburg (own material)	gɛ:zgħa:z	gru:əzə vy:z	dez ghøndij nəd gə'βiz
Würzburg (Diegritz)	gɛ:zgħa:z	grɔ:zə vyəz	dez haβij nɪd ghøn gə'βiz
Ansbach (Kaußler)	ga:zghe:z	grɔ:əzə vi:əz	dez hadə nəd βizn ghenə*
Heilbronn (Roedder)	gɛ:zghe:z	gro:uzə viz	i hɔbz nəd βizə ghenə

Tabla 2: cambios vocálicos dentro del Ofrk.

Note: *third person singular, not first singular. (Russ 1990: 399)

Como podemos apreciar en la tabla anterior, las diferencias vocálicas dentro del *Ofrk.* son mínimas y en algunas zonas la forma no varía en absoluto. Aquí podemos ver, por ejemplo, que la pronunciación de la palabra *Geißkäse* en Bayreuth y en Ansbach es exactamente la misma. De la misma manera sucede en Coburgo y Würzburgo, donde la misma palabra es igual en ambas ciudades. Como hemos dicho anteriormente, estas diferencias suelen ser muy pequeñas y ello se puede apreciar en Heilbronn, donde la misma palabra difiere de las dos ciudades anteriores únicamente en la última vocal, que en vez de ser una [a] es una [e]. Esta es precisamente la característica principal para distinguir entre los subdialectos del *Fränkisch*:

⁵ aquí el autor se refiere a *New High German*, conocido en alemán como *nhd.* (*neuhochdeutsch*)

Die Grenzlinien bilden ein "Bündel", was zu einer besonders deutlichen Differenz zwischen westlichen und östlichen Mundarten führt. So lautet der mhd. Diphthong ei in den Wörtern "Kleid" und "breit" im Westen [a:] "Klaad", "braat", im Osten [ɛ:] "Klääd", "bräät". (Klepsch 2009)

En el segundo ejemplo *Große Füße* la diferencia básicamente podríamos decir que se encuentra en alargar o no el sonido de las vocales. Finalmente, en el ultimo ejemplo podemos ver que la forma que más difiere del resto es la de la ciudad de Heilbronn.

	Labial	Labio-dental	Dental	Palato-Dental	Velar	Glottal
Stop	b		d		g	
Affricate	bv		dz	dʒ	gh	
Fricative	β	v	z	ʒ	j ~ x	h
Nasal	m		n		ŋ	
Lateral			r l			
Approximant				j		

Tabla 3: sistema consonántico
(Russ 1990: 400)

En cuanto al sistema consonántico del *Ofrk.* como podemos apreciar en la tabla, tiene menos fonemas que el del alemán estándar. También debemos destacar lo siguiente:

[...] There are no fortis phonemes /p/, /t/ etc., the East Franconian words /do:x/, NHG *Dach* 'roof' and /do:x/, NHG *Tag* 'day' sound exactly alike, and this feature is carried over by Franconians into their regional variety of New High German, in which NHG *packen* 'to grab' and *backen* 'to bake' are homophonous. (Russ 1990: 400)

Tal y como indica Russ en su *The Dialects of Modern German*, la /p/ y la /t/ no se encuentran en el sistema consonántico del *Ofrk.*, y por este motivo „,p” wird immer zu „,b” *Bech Pech*, *Subbm Suppe*” [...] „,t” wird immer zu „,d” *Diisch Tisch*” (Sobisch 2015: 19). Sobisch también añade que cuando la /k/ se encuentra en mitad o al final de la palabra pasará a ser /g/, y como ejemplo de ello nos da las siguientes palabras *Buggl* (Buckel) y *Dagdig* (Taktik). (Sobisch 2015: 19)

Finalmente, en lo que al sistema consonántico se refiere, debemos mencionar que “„s” wird in der Wortmitte immer zu „sch” (*raischbern* (räuspern))” (Sobisch 2015: 19). Esto no ocurre únicamente en el *Ofrk.* también se puede apreciar en otras variedades del sur como por ejemplo el *Schwäbisch* o el *Bairisch*. Esta característica es tan evidente que incluso es detectable al oído de una persona no nativa. En cuanto a la gramática del dialecto he decidido destacar los siguientes puntos: el sustantivo, los pronombres personales y el verbo.

NHG	Efr		
m.	f.	Ziegel	‘tile’ (Schübel 1955)
m.	nt.	Monat	‘month’ (general UG)
f.	m.	Scherben	‘crock, esp. Flower pot’ (Bav. And Fr.)
f.	nt.	Maß (Bier)	‘litre’ (of beer)’ (Bav. And Fr.)
nt.	m.	Bündel	‘bunch’ (Schübel 1955)
nt.	f.	Kissen	‘pillow, cushion’ (general)

Tabla 4: género del sustantivo

(Russ 1990: 401)

En el género del sustantivo, si reparamos en la tabla arriba indicada, podemos ver que en el *Ofrk.* no todas las palabras concuerdan en el género con el alemán estándar, ya que, por ejemplo, la palabra *Monat*, que en *Standarddeutsch* es masculina, en *Ofrk.* pasa a ser neutra. Referente a la declinación, debemos mencionar que el uso del genitivo es muy poco usual en la variedad dialectal, y en cuanto a la terminación del dativo: “For the dativ plural there is a special ending [-n], [-nən] in Eastern East Franconian dialects, whereas western dialects use the common nominative-accusative form as a dative too.” (Russ 1990: 402)

	<i>1st person sg.</i>		<i>2nd person sg.</i>	
	<i>Stressed</i>	<i>Unstressed</i>	<i>Stressed</i>	<i>Unstressed</i>
Nom.	[i:j]	[ij]	[du:]	∅, [dɐ]
Acc.	[mi:j] [miə]	[mə]	[di:j] [diə]	[də]
Dat.	“	“	“	

	<i>1st person pl.</i>		<i>2nd person pl.</i>		<i>Polite address</i>
	<i>Stressed</i>	<i>Unstressed</i>	<i>Stressed</i>	<i>Unstressed</i>	
Nom.	[miə]	[mə]	[(d)iə]	[(d)ə]	[zi:]
Acc.	[unz]	[unz]	[ɔij]	[ɔij]	[zi:] [i:nə]
Dat.	“	“	“	“	[i:nə]

Tabla 5: pronombres personales
(Russ 1990: 405)

Respecto a los pronombres personales, si los comparamos con los del alemán estándar, tal y como vemos arriba, el acusativo y dativo en la primera y segunda persona singular y plural se mantiene igual, siendo diferente únicamente en la forma de cortesía.

	<i>Singular masculine</i>		<i>Feminine</i>		<i>Neuter</i>	
	<i>Stressed</i>	<i>Unstressed</i>	<i>Stressed</i>	<i>Unstressed</i>	<i>Stressed</i>	<i>Unstressed</i>
	Nom.	[ɛ:]	[ɛ:]	[zi:]	[zə]	-
Acc.	[in]	[nə]	“	“	-	“ “
Dat.	“	“	[iə]	[ərə]	-	[nə]

Tabla 6: pronombres personales (tercera persona singular)
(Russ 1990: 405)

En la tercera persona singular masculino, como se puede ver arriba, acusativo y dativo, difiriendo de la forma estándar del idioma, son iguales. Sin embargo, el femenino sigue la regla del *Std.* y nominativo y acusativo son iguales.

Si reparamos en la forma verbal del dialecto, “The infinitive ending is generally a nasal component, [n], [m] or [ŋ], assimilated to the stem” (Russ 1990: 405). Como se ha ido diciendo a lo largo del trabajo, las variedades del *Ofrk.* no son exactamente iguales y aquí se puede apreciar en las terminaciones de la forma de infinitivo. Para ello podemos observar el mapa abajo indicado, que lo plasma Gudrun Bock en su *Die Mundart von Waldau bei Schleusingen* (1965).

En el mapa abajo indicado podemos ver que en *Mittelfranken* y algunas partes de *Oberfranken* —Bamberg, Bayreuth, Núremberg— la terminación del infinitivo es –n.

Sin embargo, en zonas de *Unterfranken* —Würzburgo— y en partes de *Oberfranken* —Coburgo— el infinitivo no lleva terminación alguna: “[...] NHG beißen, Würzburg [baiz], Bamberg [baizn] ‘to bite’[...]” (Russ 1990: 406).

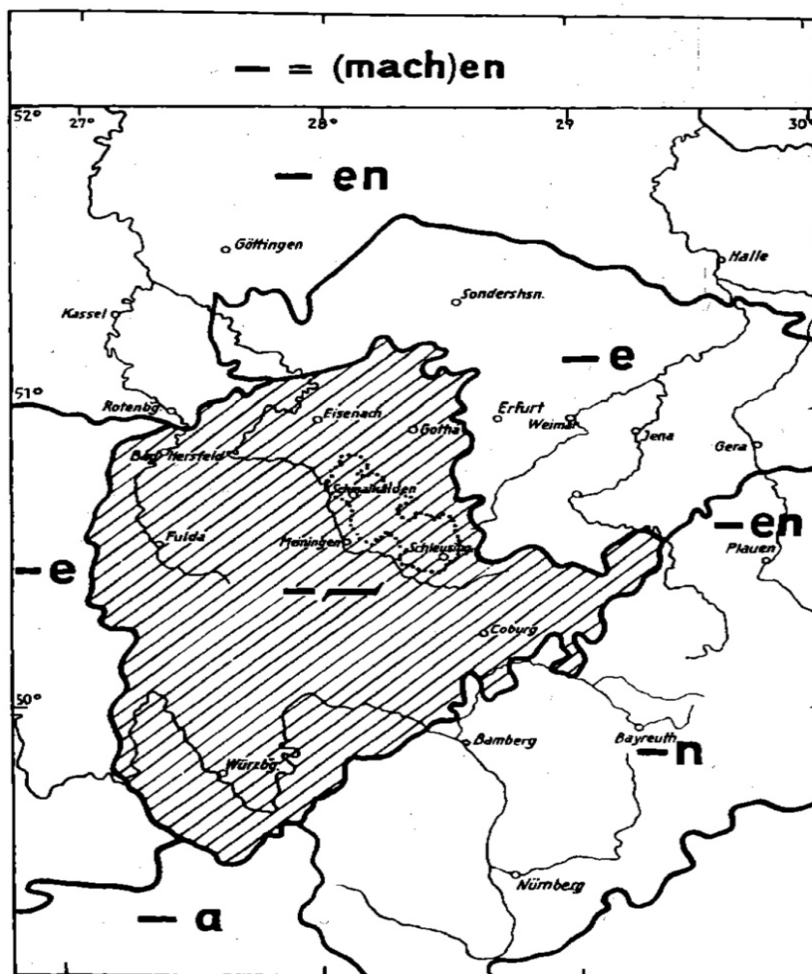


Ilustración 3: mapa terminación verbal Ofra.

(Russ 1990: 407)

Volviendo a las disimilitudes entre el *Std.* y el *Ofra*, estas también se pueden apreciar en los verbos:

Some verbs which are strong in New High German, with a past participle in *-en*, follow the weak conjugation in East Franconian: e.g. [ʒe:n], NHG *scheren* ‘to shear’, [gʒe:d] [...] Other Verbs, weak in New High German, are inflected strong in East Franconian: e.g. [ʒru:dn], NHG *schroten* ‘to shred’[...] (Russ 1990: 408)

Referente a los tiempos verbales, es preciso mencionar que el uso del *Präteritum* en la variedad dialectal es poco común y “apart from *war* (‘I was’), *konnte* (‘could’) and one or two other modal verbs, no simple past forms of the verb are in use throughout the región.” (Russ 1990: 408). Esto lleva a que los hablantes del dialecto tengan dificultades

a la hora de emplear tal tiempo en el alemán estándar “As a result, Franconians are rather unsure of the correct usage of past tenses even when they speak New High German.” (Russ 1990: 408)

3. Relevancia sociolingüística

En este último apartado del marco teórico se abordará la cuestión referente a la sociolingüística, es decir, la relación entre los hablantes y el propio dialecto. Primeramente veremos el estatus y uso actual del *Ofrk.* en la ciudad de Núremberg, y después, veremos la opinión de los mismos hablantes residentes en la ciudad. Finalmente, daremos una opinión sobre el futuro de la variedad.

3.1. Estatus y uso

Como es ya comúnmente sabido, los dialectos son variedades del idioma que se utilizan en un entorno más bien privado, es decir, entre familiares y/o amigos, o simplemente en situaciones informales. El dialecto no es utilizado en colegios —al menos no para impartir la materia—, ni tampoco en la administración. Como veremos más adelante en las entrevistas realizadas, en Núremberg el uso del dialecto en el trabajo es muy poco común, aunque también se dan casos. También debemos enfatizar en que esto depende muchas veces del tipo de empleo al que nos refiramos.

Es evidente que el dialecto no tiene el mismo estatus que la lengua oficial y que, por lo tanto, no cuenta con los mismos privilegios que la misma. Por estos motivos, el dialecto suele verse más limitado, y más aún en una ciudad como es en este caso. La mezcla cultural y lingüística que se da en esta ciudad hace que los propios hablantes, al convivir el *Ofrk.* con idiomas como el inglés, el turco, el español o el propio alemán estándar, a veces encuentren el dialecto vulgar e incluso inútil, como se ha podido apreciar en las respuestas obtenidas de los hablantes.

Es preciso destacar que mediante las entrevistas realizadas, y a simple vista paseando por la ciudad, se ha podido ver que aunque el dialecto no cuente con el estatus de lengua

ni sea oficial, es la forma de comunicación más extendida en Núremberg, y es que “In most parts of the region, dialect is still very much in use, and is felt to be a powerful symbol of local identity.” (Russ 1990: 397).

Un aspecto que debemos tener en cuenta es que, como decíamos en el apartado anterior, en Núremberg no se habla una única variedad que sea el *Ofrk.* ya que es una ciudad y “Städte waren und sind die sozialen Räume, die hinsichtlich Sprachentwicklung und Sprachwandel innovatorisch und dynamisierend wirkten.” (Böhm 2010: 41). Esto lleva a la formación de una mezcla de variedades en la propia ciudad y como consecuencia surge, como ya se ha explicado anteriormente, una variedad propia de la ciudad. Por este motivo, saber cuál es el actual estatus y uso del *Ofrk.* en Núremberg no es tarea sencilla.

Si dejamos a un lado las variedades dialectales y nos centramos en el *Std.*, también debemos mencionar que, al tratarse de una ciudad, el alemán estándar —así como las lenguas de las distintas nacionalidades que conviven en la ciudad— juega un rol muy importante en la comunicación diaria: “The much greater mobility of people today and the ready availability of supra-regional language forms, including the standard variety, through the media and the internet have played a part in the decrease of very local dialects.” (Stevenson et al. 2018: 53). Sin embargo, como ya se ha citado, el papel del dialecto es realmente importante y es innegable el peso que este tiene especialmente en esta parte del país:

That dialects and regional forms are seen to be a positive thing on the whole is not just demonstrated by the fact that 60 per cent of Germans claim to speak, or to be able to speak, dialect but also by the way enregistered forms of regional language are used in public contexts to construct a sense of place (Stevenson et al. 2018: 53).

3.2. Entrevistas

Para saber cuál es el actual estado del dialecto *Ofrk.* en la ciudad de Núremberg y, poder así contrastar la hipótesis del presente trabajo, se ha pensado que la mejor manera es salir a la calle y preguntar a los propios hablantes del dialecto que residen en la ciudad. Las preguntas se han realizado en dos de los lugares mas concurridos de la ciudad: la estación central (*Hauptbahnhof*) y alrededor de la famosa *St. Lorenzkirche*.

Con el fin de conseguir otro perfil de entrevistados y poder así obtener un resultado con opiniones más globales también se han realizado entrevistas a estudiantes universitarios de la FAU⁶.

Como se mencionaba anteriormente, Núremberg es una ciudad en la cual reside un gran número de extranjeros. Por lo tanto, también se han realizado algunas preguntas de carácter más general a este colectivo, ya que muy pocos extranjeros hablan el dialecto. Las respuestas a estas preguntas se explicarán al final del apartado a modo de resumen.

En cuanto al cuestionario realizado a los hablantes del *Ofrk.*, nos hemos basado en la encuesta realizada por Almut König en su libro *Sprachatlas von Unterfranken zum Dialekt und Dialektverhalten junger Erwachsener* (2014), aunque estas preguntas han sido modificadas y amoldadas a nuestro objeto de estudio, es decir, el dialecto *Ostfränkisch* en la ciudad de Núremberg. Las respuestas se reflejarán, una a una, mediante un gráfico, y a continuación se procederá a comentar el resultado de cada una de ellas. También se insertarán los comentarios más interesantes que hayan realizado los entrevistados al responder a dichas preguntas.

	Sexo		Edad			Estudios			
	Masculino	Femenino	20-30	30-40	+50	B. ⁷	Ab. ⁸	M.R. ⁹	Q.H. ¹⁰
Porcentaje	40 %	60 %	40 %	40 %	20 %	10 %	40 %	40 %	10 %

Tabla 7: datos generales de los entrevistados

En la tabla arriba indicada se han plasmado los datos generales de las personas entrevistadas. El número de las personas entrevistadas es de diez y, tal y como se puede ver, se han elegido diferentes rangos de edad a la hora de realizar las preguntas, ya que la opinión puede variar bastante dependiendo de la edad; pues no es el mismo el uso que le da al dialecto una persona mayor que una joven, aunque “Es stimmt zwar, daß die

⁶ Friedrich Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

⁷ Bachelor

⁸ Abitur

⁹ Mittlere Reife

¹⁰ Qualifizierter Hauptschulabschluss

Jungen nicht so sprechen wie die Alten, falsch ist nur das „nicht mehr“; denn wenn die Jungen alt sind, dann reden sie wie die Alten.” (Ruoff 1997: 143). En cuanto al sexo de las personas entrevistadas, no se ha seguido ningún patrón concreto, ha sido algo aleatorio, y tal y como se plasma en la tabla no hay una diferencia considerable respecto al número de entrevistados en lo referente al sexo. También debemos mencionar que los estudios juegan un rol importante a la hora de saber cómo se comunican los hablantes y, en este caso, saber si estos utilizan el dialecto o no y cómo lo utilizan. Por este motivo se ha decidido elegir a hablantes con diferentes niveles educativos.

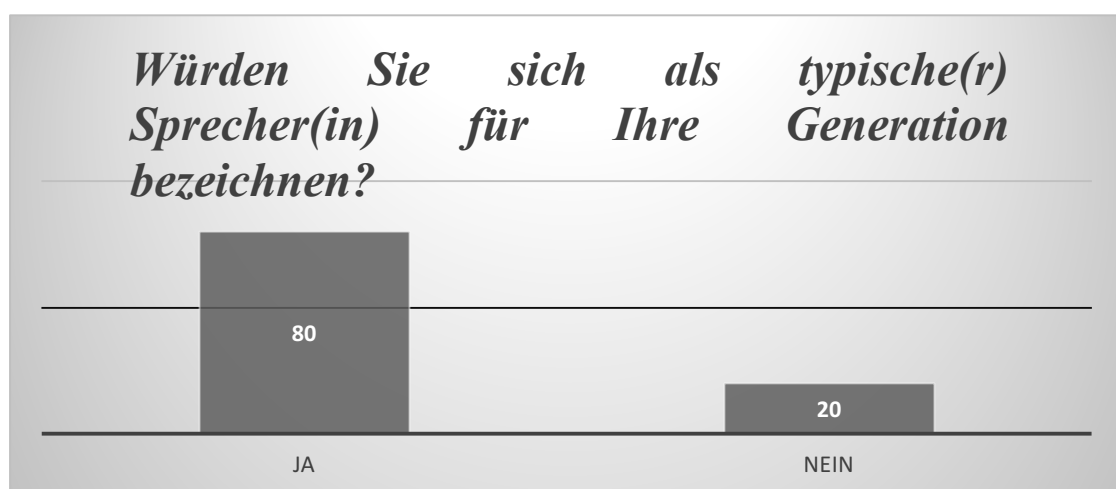


Tabla 8: pregunta 1: Würden Sie sich als typische(r) Sprecher(in) für Ihre Generation bezeichnen?

En cuanto a la primera pregunta realizada, es decir, si se considera un hablante típico de su generación, el 80 % de los entrevistados ha respondido que sí, mientras que solamente el 20 % ha negado serlo.

Aquí debemos mencionar que la razón por la cual una de las personas entrevistadas ha respondido negativamente es porque había aprendido el dialecto en la calle y no en casa, es decir, en casa únicamente le habían enseñado alemán estándar mientras que sus nociones de dialecto las había adquirido en la calle. Este dato, por otra parte, al tratarse de una ciudad, no es sorprendente ya que, como se ha venido diciendo, el uso del dialecto es muy limitado y muchas veces aunque los hablantes residan en la ciudad y tengan una relación estrecha con el dialecto no hacen uso del mismo.

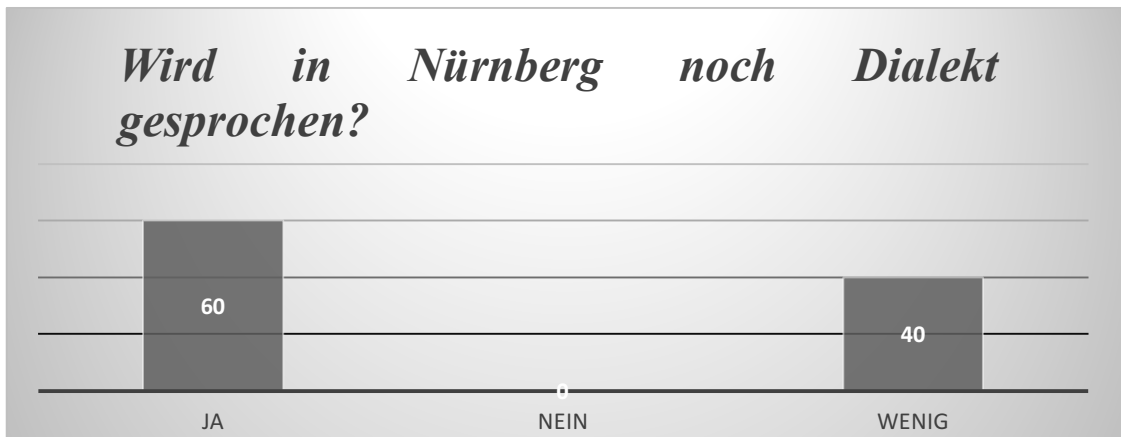


Tabla 9: pregunta 2: Wird in Nürnberg noch Dialekt gesprochen?

Una de las preguntas más relevantes para este estudio, y por lo tanto para contrastar la hipótesis de este trabajo, es si se habla aún dialecto en la ciudad de Núremberg, a lo que el 60 % de los encuestados ha respondido que sí, mientras que el 40 % ha dicho que se habla poco dialecto. En esta pregunta tenemos que destacar que ninguna respuesta ha sido negativa, ya que en mayor o menor medida todos coincidían en que se hablaba el dialecto en la ciudad. El hecho de que ninguna persona haya negado que se utilice el dialecto en Núremberg, tal y como se ha ido mencionando a lo largo del trabajo, no es excesivamente raro, ya que el índice de uso del dialecto en el sur de Alemania es bastante elevado. Si bien es cierto que en la ciudad el uso del mismo se ve reducido, aquí hemos podido ver claramente que aún así sigue siendo bastante común entre los hablantes de la ciudad.

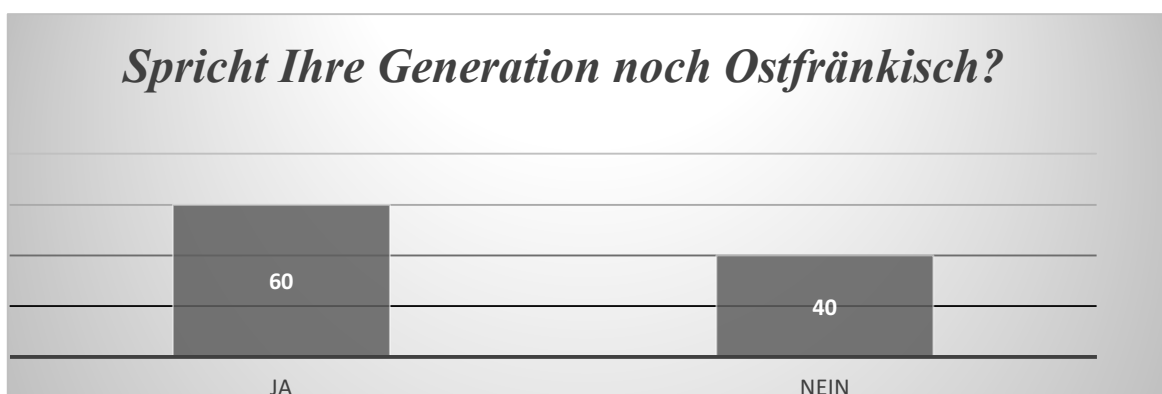


Tabla 10: pregunta 3: Spricht Ihre Generation noch Ostfränkisch?

Respecto a la pregunta de si habla su generación aún *Ofrk.*, como se puede apreciar en el gráfico arriba indicado, el 60 % de los hablantes ha respondido afirmativamente mientras que el 40 % restante ha negado que su generación aún hable dialecto.

Aquí debemos mencionar que las negativas han venido, en gran parte, de los hablantes jóvenes, quienes han coincidido que entre ellos cada vez se habla menos dialecto y que lo usan, más bien, cuando están en casa con sus familiares. Debemos mencionar también que algunas de las respuestas curiosas obtenidas por algunos jóvenes, aunque estas no se hayan plasmado entre estos datos, han sido que han afirmado que viven en Núremberg, bien por estudios o por trabajo, y que pertenecen a los alrededores donde sí hablan dialecto, pero que en la ciudad no hacen uso del mismo porque les parece “vulgar”.



Tabla 11: pregunta 4: Sprechen Sie Ostfränkisch?

A la pregunta de si hablan el dialecto, el 40 % ha respondido que sí, otro 40 % ha respondido que “un poco” mientras que solo el 20 % ha negado que lo hable. En cuanto a las personas que han respondido que hablan poco dialecto, han afirmado que si bien no hablan diariamente *Ostfränkisch*, hay palabras o expresiones —como por ejemplo *frale* o *freilich* (Sí/claro)— que solo usan en la variedad dialectal y que incluso encuentran difícil cuando están obligados a decirlas en *Hochdeutsch*. Esto también podríamos decir que se trata simplemente de algo cultural, ya que es una región en la que el dialecto va muy unido a la cultura y costumbres regionales.

Aquí podemos ver que sigue siendo bastante bajo el porcentaje de las personas que no utilizan el dialecto, ya que, como hemos dicho arriba, solo el 20 % de los hablantes ha negado utilizarlo.

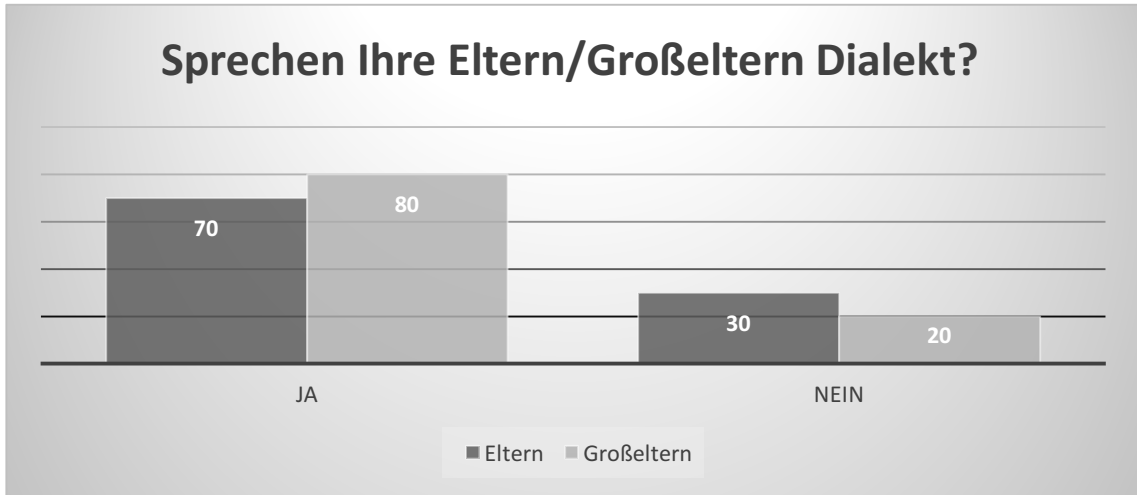


Tabla 12: pregunta 5: Sprechen Ihre Eltern/Großeltern Dialekt?

Como podemos ver en el gráfico, a la pregunta de si hablan sus padres y abuelos dialecto el 70 % ha respondido que sus padres sí lo hablan. En cuanto a los abuelos, el 80 % de los encuestados ha afirmado que estos hablan dialecto. Como decíamos al principio del apartado, la edad es una característica a tener en cuenta a la hora de analizar el uso del dialecto, pues muchas veces los resultados varían. Como podemos observar en los porcentajes de esta pregunta, hay un índice mayor de afirmación en cuanto al uso del dialecto por parte de los abuelos. También debemos destacar que normalmente el uso de la variedad dialectal es más común por parte de las personas mayores.

Fast jeder Süddeutsche freilich ist in der Lage (und die Jungen noch mehr als die Alten), in wenigstens zweien der genannten Sprachvarietäten (Mundart, Regionalsprache, Umgangssprache, Standardsprache) zu reden und je nach Gesprächspartner, -situation, -domäne (zumeist unbewußt) vom einen zum anderen Sprachregister umzuschalten. (Ruoff 1997: 143).

In welchen Situationen sprechen Sie Dialekt?

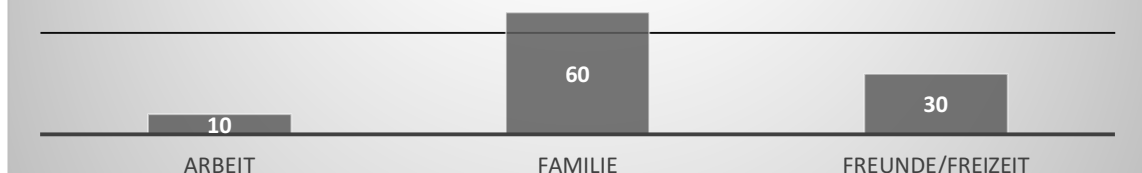


Tabla 13: pregunta 6: In welchen Situationen sprechen Sie Dialekt?

Es evidente que la forma de hablar se modifica según la situación o el entorno que nos rodea. Por este motivo se ha preguntado a las personas en qué ámbito o situación hablaban el dialecto en la ciudad. Como podemos ver en los resultados, el porcentaje más elevado, es decir, el 60 %, es de los hablantes que utilizan el *Ofrk.* con la familia. El 30 % de los encuestados afirma que utiliza la variedad dialectal en su tiempo libre y/o con los amigos, mientras que solamente el 10 % de las personas afirma utilizarlo en el trabajo.

Los resultados de esta cuestión no son excesivamente sorprendentes debido a que, como hemos mencionado anteriormente, el dialecto es utilizado normalmente en un ambiente privado y muchas veces las personas lo asocian a la familia y al hogar; esto queda reflejado en estos porcentajes. También es evidente que el uso del dialecto en el ámbito profesional es muy reducido y siendo Núremberg una ciudad, este se ve aún más limitado. También hemos mencionado previamente que el uso del dialecto en el trabajo varía mucho según la profesión que la persona desempeñe, ya que es más factible el uso del mismo en el campo de la hostelería que, por ejemplo, en el de la administración. Es preciso mencionar que pocos han afirmado que lo hablen con los amigos, ya que, al tratarse de una ciudad, alegan que los amigos o bien no hablan *Ofrk.* porque vienen de otras regiones de Baviera, o de otras ciudades de Alemania o simplemente no son alemanes.

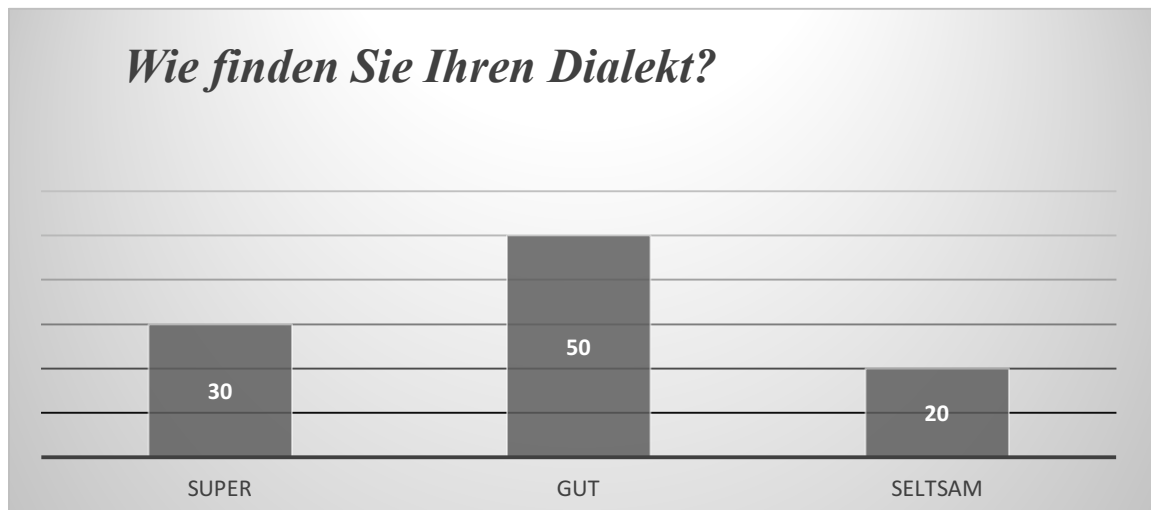


Tabla 14: pregunta 7: Wie finden Sie Ihren Dialekt?

Para saber cómo y con qué frecuencia se usa un dialecto es de gran importancia saber cómo se sienten los hablantes respecto al mismo. Como se ha mencionado anteriormente, hay personas que cuando han hablado del dialecto han confesado que les parece algo “vulgar”. La razón de ello muchas veces es que, como ya sabemos, el dialecto no cuenta con el mismo apoyo que la lengua estándar y que, por consiguiente, esto lleva a que se desprestigie la variedad dialectal. Por este motivo, ha sido interesante preguntar a los hablantes qué les parece su dialecto. En este caso, el 50 % de los encuestados ha respondido que les parece bien, es decir, algo normal. El 30 % de las personas ha dicho que les parece fantástico y ha alegado que lo considera parte de su identidad; además, muchos han hecho hincapié en que les recuerda a su familia y al hogar. En cuanto al 20 % que ha respondido que les parece algo “raro”, cabe mencionar que no ha sido en un sentido positivo. Algunas personas encuentran el dialecto primitivo, y otras han alegado que lo encuentran bien siempre y cuando sea entre familia o amigos, que cuando lo escuchan en la televisión o en la radio les parece absurdo e incluso ridículo. Si tenemos en cuenta estos datos no son negativos, puesto que al 70 %, en mayor o menor medida, le gusta su dialecto, mientras que solamente el 20 % difiere de esa opinión.

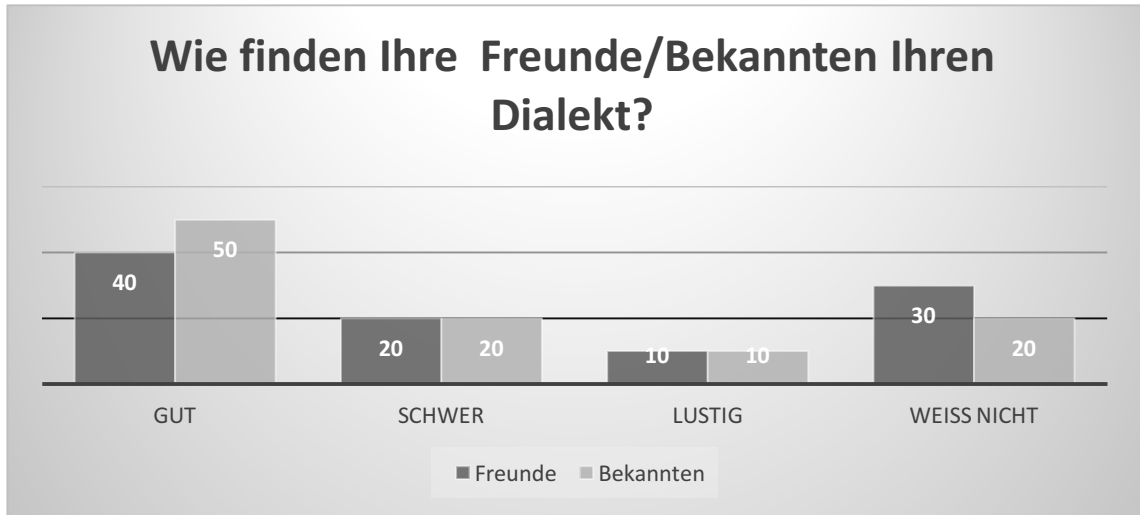


Tabla 15: pregunta 8: Wie finden Ihre Freunde/Bekannten Ihren Dialekt?

Si nos fijamos en el gráfico arriba indicado, a la pregunta de cómo encuentran sus amigos y conocidos su dialecto, vemos que de amigos a conocidos los datos no varían mucho. El 40 % de los entrevistados ha respondido que sus amigos encuentran su dialecto bien o normal; en cambio, en lo que a los conocidos se refiere el dato aumenta al 50 %. Ambos, amigos y conocidos, coinciden en el 20 % en que el dialecto les parece difícil. La razón es que los entrevistados han alegado que muchos de sus amigos y conocidos no son de Baviera y que por lo tanto para una persona de fuera no es de extrañar que el dialecto le resulte difícil. El 10 % ha respondido que algunos amigos y conocidos encuentran su dialecto gracioso. El 30 % de los hablantes ha alegado que no sabe cómo se sienten sus amigos respecto a su dialecto y en cuanto a los conocidos, el 20 %. El motivo por el que no saben qué les parece el dialecto a sus amigos y conocidos es porque o bien son personas no germanoparlantes o bien no están familiarizadas con dicho dialecto y por este motivo no tienen una opinión acerca del mismo.

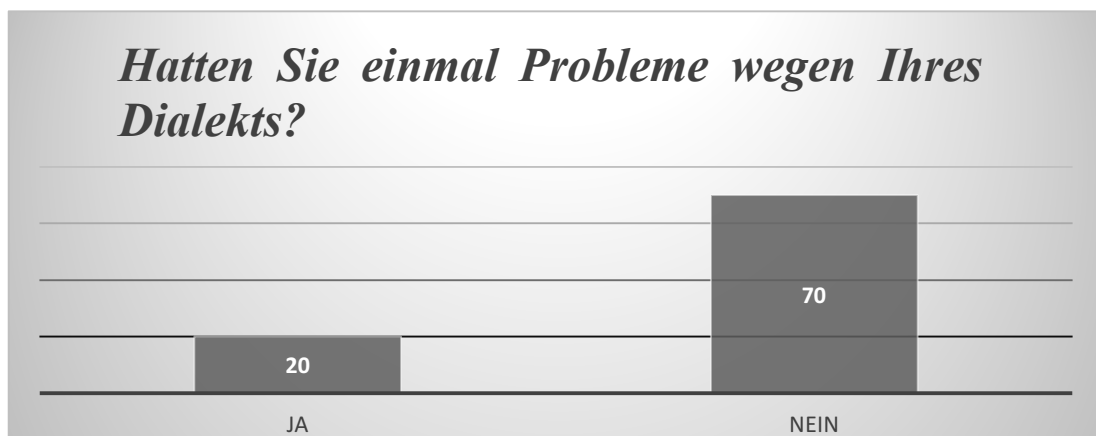


Tabla 16: pregunta 9: Hatten Sie einmal Probleme wegen Ihres Dialekts?

En cuanto a la pregunta de si los hablantes han tenido alguna vez algún problema por su dialecto, el 20 % de los hablantes ha respondido que sí, mientras que el 70 % de las personas ha negado haber tenido problema alguno por el uso del mismo. Esta pregunta es realmente relevante a la hora de analizar el uso de la variedad, ya que el hecho de haber tenido algún percance o problema con la misma puede llevar a que una persona se vuelva más reacia respecto a su uso y que, por este motivo, el uso de la variedad dialectal se vea limitado a un espacio donde la persona se encuentre más cómoda. Aquí podemos ver que la mayoría de los hablantes no han tenido nunca ningún problema con su dialecto y que los pocos que han respondido afirmativamente han aclarado que las razones han sido debido a, por un lado, malentendidos con hablantes de regiones colindantes como por ejemplo *Oberpfalz*, o, por otro lado, por el uso de expresiones que solamente utilizan en la variedad dialectal y han dificultado la comunicación con otras personas que no hablan el *Ofrk*.

La última pregunta de estas entrevistas la incluiremos en el último apartado, ya que se refiere al futuro del dialecto en la ciudad. En cuanto a la opinión de las personas extranjeras residentes en la ciudad, estas han sido bastante dispares: por un lado, se ha visto que algunas personas, pese a llevar un largo periodo de tiempo residiendo en la ciudad, no estaban familiarizadas ni con el idioma —ya que no hablaban alemán— ni con la cultura. Por este motivo, han respondido que desconocían la existencia del *Ofrk*, ya que lógicamente cuando escuchaban hablar alemán no sabían si se trataba de *Std.* o la variedad dialectal.

Por otro lado, algunos extranjeros que estaban en proceso de aprendizaje de la lengua alemana sabían que se hablaba una variedad que no era la estándar pero no la diferenciaban, alegando que siempre les habían hablado en *Hochdeutsch*.

Por último, los extranjeros residentes en la ciudad que sí hablan alemán han respondido que aunque no entienden el dialecto es algo que forma parte de su día a día y, como tal, han adoptado expresiones del mismo —como por ejemplo *Servus*— y las utilizan a diario.

3.3. Futuro del *Ostfränkisch* en la ciudad (Núremberg)

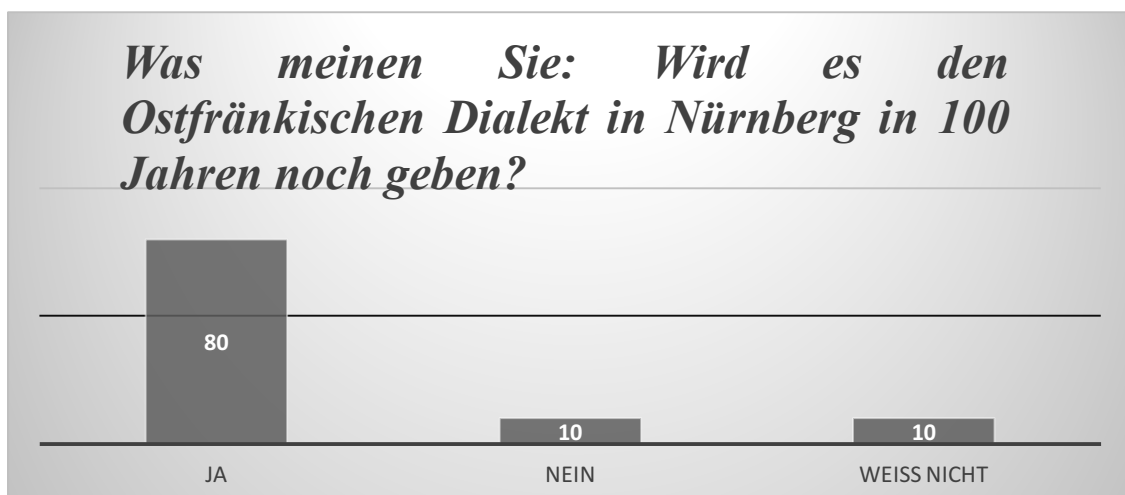


Tabla 17: pregunta 10: Was meinen Sie: Wird es den Ostfränkischen Dialekt in Nürnberg in 100 Jahren noch geben?

En lo que al futuro del dialecto en la ciudad se refiere, antes que nada debemos saber que, como cualquier lengua o variedad, es algo impredecible, y que por lo tanto no hay una forma segura de saberlo. Por otro lado, la pregunta final que se les ha realizado a los hablantes ha sido si pensaban que el dialecto seguiría vivo en la ciudad en cien años.

En cuanto a las respuestas obtenidas debemos mencionar que el 80 % de los entrevistados ha respondido afirmativamente, un 10 % ha respondido que no sabe y el 10 % restante ha respondido con una negativa. Este dato nos refleja que los hablantes del dialecto se sienten realmente esperanzados en cuanto al uso del dialecto y confían en que siga siendo así.

Entre las preguntas afirmativas debemos comentar que algunas personas han alegado que es algo interiorizado en muchas generaciones y que su desaparición supondría un desarraigo. También debemos mencionar, entre las respuestas obtenidas, que las personas entrevistadas han reseñado que el *Ofrk.* forma parte de su cultura y están muy acostumbradas al dialecto y, por lo tanto, sin este sus costumbres y vida diaria se verían enormemente modificadas. Aquí es preciso destacar opiniones que, aunque positivas, han comentado que, aunque siga utilizándose, como cualquier idioma irá cambiando y amoldándose a los tiempos y que aunque no se trate del *Ofrk.* que conocen y utilizan a día de hoy, habrá otra variedad que se haya formado con el paso del tiempo.

Debemos destacar también que, si nos fijamos en las entrevistas realizadas, algunas de las personas que afirmaban que tanto sus padres como sus abuelos hablaban dialecto, cuando ha llegado el turno de preguntar si ellos mismos hablaban el *Ofrk.* han respondido con una negativa. Esto nos muestra que el uso de la variedad dialectal se ve reducido generación tras generación y, por lo tanto, podríamos intuir que pasadas varias generaciones el uso del mismo podría verse enormemente reducido.

En cuanto a las preguntas más relevantes respecto al uso del dialecto y su futuro, podemos ver que los datos son más bien positivos y, por lo tanto, esperanzadores respecto al futuro del *Ofrk.* en la ciudad de Núremberg. Sin embargo, es cierto lo que dice Arno Ruoff en su *Sprachvarietäten in Süddeutschland* “Eine andere Funktion aber kommt den Großstädten zu, nämlich: das Selbstbewußtsein ihres sprachlichen Großraums zu stärken, und damit deren Mundarten zu stabilisieren.” (Ruoff 1997: 145). Es evidente que la situación del dialecto en las grandes ciudades es doblemente frágil en comparación a la de los pueblos, ya que éste no compite únicamente con el alemán estándar, sino que además también con el resto de lenguas que se hablan en la urbe. Por este motivo, apoyar el dialecto y fomentar su uso es esencial para preservar el mismo.

4. Conclusiones

Vislumbrar el futuro de una lengua en un espacio determinado no es una tarea fácil, pues son muchos los factores a tener en cuenta, y al igual que las lenguas, sus hablantes también van cambiando y amoldándose a los tiempos. Sin embargo, el objetivo de este Trabajo de Fin de Grado ha sido determinar el presente y el futuro del *Ostfränkisch* en la ciudad de Núremberg y contrastar la hipótesis de que este último es más bien incierto.

Como hemos ido viendo a lo largo del presente trabajo, los dialectos en el sur de Alemania juegan un papel fundamental, y, por lo tanto, su uso es bastante elevado. También hemos podido observar, mediante las entrevistas realizadas, que el *Ofrk.* en la ciudad está bastante presente. Como se ha podido ver, a la pregunta de si se habla el dialecto en Núremberg el 60 % de las personas encuestadas ha respondido afirmativamente, mientras que el 40 % restante ha alegado que se habla poco.

Volviendo a la hipótesis planteada en este trabajo, es preciso destacar que ninguna persona ha negado la presencia de la variedad dialectal en la ciudad. Sin embargo, al tratarse de una ciudad grande, el uso del *Ostfränkisch* se ve, evidentemente, más debilitado respecto a su uso en pueblos o ciudades más pequeñas. Esto hace que el *Ofrk.* no solo tenga que “enfrentarse” a la variedad estándar, denominado popularmente *Hochdeutsch*, sino también a las variedades de las regiones colindantes —como el *Nordbairisch*—, así como a las distintas lenguas extranjeras que se hablan en *Nürnberg*.

Un dato a favor de la hipótesis que planteamos en este trabajo es que el uso del dialecto entre los jóvenes es menor, lo cual nos lleva a afirmar lo siguiente: si estos no utilizan el dialecto difícilmente podrán transmitir el mismo a las generaciones venideras. Esto conduciría a que el uso del dialecto decrezca, lo cual podría llevar a consecuencias fatales respecto a la presencia del mismo en la ciudad.

Por último, tenemos que admitir que: si bien es improbable que el dialecto desaparezca a medio plazo, ya que como se ha podido ver —a través de las citas del

material bibliográfico y las entrevistas a los propios hablantes— es la forma de comunicación más extendida en la ciudad y está muy arraigado en la sociedad, al observar los datos de las encuestas sí es muy probable que su uso decrezca.

5. Bibliografía

- Adam, Ingrid (1989). *Das Neue Duden-Lexikon* [mapa]. Recuperado de <http://www.bairische-sprache.at/Index/Bairischer%20Sprachraum.htm> (última consulta: 09/04/2018)
- Allensbacher Archiv* (2008). IfD Umfragen, zuletzt 10016 [gráfico]. Recuperado de http://www.schwaebischer-dialekt.de/schwaebischer_dialekt/s_wissen.html (última consulta: 11/05/2018)
- Ammon, Ulrich (1995). *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. De Gruyter, Berlin / New York.
- Besch, Werner / Knoop, Ulrich / Putschke, Wolfgang / Wiegand, Herbert Ernst (ed.) (1982). *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*. De Gruyter, Berlin / New York
- Böhm, Manuela (2010). *Sprachenwechsel: Akkulturation und Mehrsprachigkeit der Brandenburger Hugenotten vom 17. bis 19. Jahrhundert*. De Gruyter, Berlin.
- Burwitz-Melzer, Eva / Mehlhorn Riemer, Grit / Riemer, Claudia / Bausch, Karl-Richard/ Krumm, Hans-Jürgen (Hg) (2016). *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, 6. Auflage. A. Franke Verlag, München.
- Klepsch, Alfred (2009). „Fränkische Dialekte“. En: *Historisches Lexikon Bayerns*. https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Fränkische_Dialekte (última consulta: 26/05/2018)
- König, Almut (2014). *Sprachatlas von Unterfranken zum Dialekt und Dialektverhalten junger Erwachsener (JuSUF)*. Schriften zum Bayerischen Sprachatlas Band 10, Heidelberg.
- Krumm, Hans-Jürgen / Fandrych, Christian / Hufeisen, Britta / Riemer, Claudia (ed) (2010). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK) Bd.35. De Gruyter.
- Martinez, A. y Garzón, O. (2009). "Ilegitimidad de los juicios de Núremberg: la versión no oficial de la Segunda Guerra Mundial". *Criteria*, 002(0002), 271-77.
- Niebaum, Hermann / Macha, Jürgen (1999). *Einführung in die Dialektologie des Deutschen*. Niemeyer, Tübingen.

- Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española* (21.^a ed.). Madrid: Real Academia Española
- Ruoff, Arno (1997). „Sprachvarietäten in Süddeutschland“. In: Stichel, Gerhard (Hg.): *Varietäten des Deutschen. Regional- und Umgangssprachen*. (= Institut für deutsche Sprache; Jahrbuch 1996). Berlin/New York: de Gruyter.
- Russ, Charles V.J. (1990). *The Dialects of modern German: a linguistic survey*. London: Routledge.
- Sobisch, Jens (2015). *Fränkisch- das Deutsch der Franken*. Kauderwelsch Band 186. Reise Know-How Verlag: Bielefeld.
- Stevenson, Patrick / Horner, Kristine / Langer, Nils / Reershemius, Gertrud (2018). *The German-Speaking World: A practical introduction to sociolinguistic issues*, 2nd edition. New York: Routledge.
- Wiesinger, Peter (1982). "Die Einteilung der deutschen Dialekte". In: Besch et al. 1982, 807-900.